

രാമചരിതം: എഴുപത്തൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: പാർവതി ജെ



രാമചരിതം: എഴുപത്തൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: പാർവതി ജെ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Parvathi J

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[A beheaded giant stoned by the monkey and bear armies](#), a painting by Murshidabad Painter. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
എഴുപത്തൊന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

ഇന്ദ്രജിത്ത് ഐന്ദ്രാസ്തത്തിന് പ്രത്യസ്തങ്ങൾ അയക്കുന്നത് കണ്ട ലക്ഷ്മണൻ രാവണിയെ വധിക്കുവാൻ ഐന്ദ്രാസ്തത്തോടപേക്ഷിക്കുന്നു. അത് മേഘനാദന്റെ തലയറുത്ത് നിലത്തിടുന്ന് കണ്ട ദേവാദികൾ സന്തോഷിക്കുകയും രാക്ഷസന്മാർ പേടിചോടുകയും ചെയ്യുന്നു. അവരെ പിന്തുടർന്ന വാനരന്മാരെ തിരിച്ചുവിളിച്ച് സൗമിത്രി രാമന്റടുക്കലേക്ക് പുറപ്പെടുന്നു. അവർക്കു മുമ്പേ എത്തിയ മാരുതി ശ്രീരാമനെ വിവരമറിയിച്ചിരുന്നു. ലക്ഷ്മണൻ ജ്യേഷ്ഠന്റെ പാദം വണങ്ങുന്നു. ശ്രീരാമൻ ലക്ഷ്മണനെ അനുഗ്രഹിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

 അരക്കനുള്ളായുതപനികളാലടുത്തു
 തടുപ്പതിനായ്പ്പൊഴിന്താൻ
 അരിക്കനെതിത്തവണ്ണം മതികെടുത്തി
 രമെണ്ടിച്ചൊയും വിളങ്കി
 തിരിത്തനർ വാനരവീരരെല്ലാം ചലി
 ത്തിതു പാരചലങ്കളോടും
 കരുത്തൊടെടുത്തു തൊടുത്തളവേ
 കനത്തെഴു മാഴ്ടടലും കലങ്കി.

പ്രത്യസ്തം പ്രയോഗിച്ചപ്പോഴുണ്ടായ പ്രകൃതിക്ഷോഭമാണ് ഇവിടെ വർണ്ണിക്കുന്നത്. രാക്ഷസൻ ഐന്ദ്രാസ്തം തടുക്കുന്നതിനുള്ള ആയുധങ്ങൾ പ്രയോഗിച്ചു. സൂര്യനുദിച്ച പോലെ അസ്തം എടു ദിക്കിലും വിളങ്ങി. കരുത്തോടുകൂടി അസ്തം തൊടുത്തപ്പോൾ വാനരവീരന്മാരെല്ലാം പകൽക്കയും പർവ്വതങ്ങളോടുകൂടി ഭൂമി തന്നെ ചലിക്കുകയും ആഴമേറിയ കടൽ പോലും കലങ്ങുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

 അരിക്കൻ — അർക്കൻ
 എണ്ടിച്ചൊ — എട്ടു ദിക്കു്

പാട്ട് 2

 കലങ്കി മറിതു തിരിന്തിളകിക്ക
 ടത്തു തടം കുഴുവപ്പുരുവം
 തുലൈത്തുവരുംപടി പൊങ്കി
 യൊന്താർ തുളങ്കുവിളങ്കിന കൺകളോടും
 വലഞ്ചെവിമിതു കൊടുകണെ
 തന്മടിച്ചവരിന്റളവേ തമയൻ-
 നലംകഴൽ തങ്കലമ്മാനതതാർ
 നടത്തിയടുത്തി വണ്ണം മൊഴിന്താൻ.

ശത്രുക്കൾ ഇലയുമാറ് കലങ്ങിമറിഞ്ഞു വിളങ്ങുന്ന കണ്ണുകളും പൊങ്ങിയിളകുന്ന പുരികത്തടങ്ങളോടും കൂടി, ജ്യേഷ്ഠന്റെ മനോഹര പാദങ്ങളിൽ മാനസതാർ ചേർത്ത് ലക്ഷ്മണൻ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു:

കുറിപ്പ്

 ഒന്നാർ — ശത്രുക്കൾ
 തുളങ്ക — ഇളകുമാറ്

പാട്ട് 3

 മൊഴിന്തറിയാനൊരു പൊയ്ഞൊരുനാൾ
 മുരൺ കൊളുറങ്കളെ വേറുചൊയാൻ
 കഴിന്തന കാലവും വന്റുതിലും കന
 ന്തകുമുത്തമരിൽപ്പെരിയോൻ
 ചുഴിതു ചൊല്ലാം വഴിയാംവണ്ണമേ തുടർ
 ന്തിവതായരതിക്കതെന്നെ-
 ചുഴൻറളവാകിലിരാവണിയെത്തുയർ
 ന്തിരുളറു ചെയ്യത്തിരമേ.

അല്ലയോ അസ്തമേ, മുൻകാലത്തും ഇപ്പോഴും ഉത്തമനായ ശ്രീരാമൻ ഒരു കളവും ഒരുനാളിലും പറഞ്ഞതായി അറിയില്ല. ധർമ്മം വിട്ടു നിന്നിട്ടുമില്ല. ദാശരഥി തുടർന്നും അങ്ങനെതന്നെ ജീവിക്കും എന്നുറപ്പിച്ചു പറയാം. അതിനായി, രാവണിയെ തളർത്തി വധിക്കുക.

കുറിപ്പ്

 മുരൺകൊളുറങ്കൾ — ശക്തിയുള്ള ധർമ്മങ്ങൾ
 തുയർന്ത് — ദുഃഖിപ്പിച്ചു്

പാട്ട് 4

 കുറുചെഞ്ചെൻറു നിചാചരനെ
 കുറിവലിത്തു നിറെത്തു ചെമ്മേ
 കുറിന വാചകമന്തിരവും കൂട
 രചൻ തൊടവിടുളവേ
 വേറുപടുത്തുതിരാവണിയാം
 വീരർചികാമണി തങ്കളമോ
 മാറുലകങ്കളിലെങ്കുമില്ലാ വാത
 വതേവനുള്ളത്തിരമേ.

മന്ത്രവാക്യത്തോടെ നിശാചരനെയുദ്ദേശിച്ച് ‘മുറിക്കുക’ എന്നു പറഞ്ഞ് അരചൻ ലോകത്തിലെങ്ങും എതിരില്ലാത്ത വാസവ ദേവാസ്തം തൊടുത്തു വിട്ടപ്പോൾ, അത് രാവണിയാകുന്ന വീരശിഖാമണിയുടെ കഴുത്തു വേർപെടുത്തി.

കുറിപ്പ്

 കുറി — ഉദ്ദേശിച്ചു്
 കെളം — ഗളം
 മാറ് — എതിന്ത്
 വാതവദേവൻ — ഇന്ദ്രൻ

പാട്ട് 5

 അത്തിരമത്തലയെത്തുണി ചെയ്തു
 ത്തലറുത്തു ചെകത്തിനെല്ലാം
 ചിത്തിരമായുടലും ചിരവും തിൺ
 പുവിമേലങ്ങു വീഴ്ത്തളവേ
 ഒത്തുനിരത്തന തുവലെല്ലാമുഴി
 യിലാഴ് കടൽപായ്ത്തു തിരിതു-
 ത്തമതുണി പുകന്തിതു പോതു
 മ്പർപുകഴ്ത്തൻ വേന്തനെയും.

അസ്തം ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ തലയറുത്തു. ജഗത്തിനെല്ലാം അത്തലകുറി ഉടലും തലയും വേർപെട്ട് നിലത്തു വീണപ്പോൾ ഐന്ദ്രാസ്തം ഊഴിയിലും ആഴിയിലും പാഞ്ഞു് തിരിച്ച് ആവനാഴിയിൽ പ്രവേശിച്ചു. അപ്പോൾ ദേവന്മാർ ലക്ഷ്മണനെ സ്തുതിച്ചു.

കുറിപ്പ്

 തുണി ചെയ്ത് — പിളർന്ത്

പാട്ട് 6

 പുകഴ്തുപൊഴിത്തൻ വാനിലെങ്കം
 പുകന്തികൽ കണ്ടവർ താമങ്കളാൽ
 പകർത്തൊഴുകി പുനലുംവഴിയേ
 പതങ്കനുടേ നിറമും വിളങ്കി
 അകമ്മിയരാമിമെയോർ മടവാ
 രഴിന്തങ്ങു പാടിനരാടിന-
 രൊക്കകൻറിതരുത്തുയരെൻറവർ
 കൾക്കമർതു നടന്തിതു മാരുതവും.

യുദ്ധം കണ്ടവർ വാനിൽ നിന്ന് പുകൾ പൊഴിച്ചു. ജലം തുകി. സൂര്യന്റെ നിറം വിളങ്ങി. ദേവകന്യകകൾ പാടുകയും ആടുകയും ചെയ്തു. ശത്രുഭയം അകന്നു എന്നു കണ്ടു് മാരുതനുമെത്തി.

കുറിപ്പ്

 താമങ്കൾ — പുകൾ
 ഇമെയോർ മടവാർ — ദേവസ്ത്രീകൾ

പാട്ട് 7

 നടന്തിതു പിനയും വാനരന്മാർ
 നകങ്കളുമേന്തിയടൽക്കെന്നവർ
 പടർത്തു കിടന്ത നിചാചരർ പോ
 യ്പ്പയമ്പെരുതാകി നിരായുതരായ്
 കൊടുത്തുയർപ്പുണ്ടു മറെറെന്തിതെല്ലാം
 കല്ലൈന്തഴലേറിയങ്കെണ്ടിച്ചൊയും
 തടത്തു തിരിതു കവീന്തിരരെ
 ത്തളർത്തിതു കുറി നന്മന്നവനും

പിന്നെയും വാനരന്മാർ മലകളുമേന്തി പോരിനായി നടന്നു. രാക്ഷസന്മാരാകട്ടെ നിരായുധരായി, ഭയവും കൊടിയ ദുഃഖവും പിടിപെട്ട് തളർന്ന് എടുദിക്കിലും പാഞ്ഞു. വാനരന്മാരെ തടഞ്ഞുകൊണ്ടു് ലക്ഷ്മണൻ അവരോടിങ്ങനെ പറഞ്ഞു:

കുറിപ്പ്

 നകം — മല
 പയം — ഭയം

പാട്ട് 8

 മന്നവർകോൻ കഴൽകൈതൊഴു
 വാൻ വന്ധ ചുഴയിനിത്തുനിവോം
 ഇന്നതവന്നിനെവെൻറിയോമെ
 ൻററിയിത്തു നിചാചരർകോൻ
 തന്നൊടു മാരുതി ചാംപവന്മാർ
 തമ്മൊടുമൊത്തു തുമിത്തിരയാം
 മിന്നിയൽമെല്ലിടൈയാൾ പയലാം
 വീരർകലക്കൊടി പോയ് നടന്താൻ.

“ഇനി നാം വൻപടയോടുകൂടി മഹാരാജാവിന്റെ പാദം വന്ദിക്കാൻ തുനിയണം. എന്താണദ്ദേഹം നിനയ്ക്കുന്നതെന്ന് നമുക്കറിഞ്ഞുകൂടാ.” എന്നറിയിച്ചുകൊണ്ടു് വിഭീഷണൻ, ഹനുമാൻ, ജാംബവാൻ എന്നിവരോടൊത്ത് സുമിത്രാ പുത്രനും വീരരിൽ വീരനുമായ ലക്ഷ്മണൻ നടന്നു.

കുറിപ്പ്

 മിന്നിയൽമില്ലിടൈയാൾ — മിന്നലിനു തുല്യമായ കൃശമദ്ധ്യത്തോടുകൂടിയവൾ
--

പാട്ട് 9

 നടന്തതിൽമുമ്പിലമ്മാരുതി
 പോയ് നറുകുഴൽ
 കൈതൊഴുതിതിര
 ചിത്തടൈന്തമയും
 മൻറിലത്തിരമേറ്റിരണ്ടു
 മുറിപ്പടവീഴ്ത്തമയും
 തടന്തിരൾ തോളനിരാമപിരാൻ
 തനക്കറിയിത്തനനത്തനയിൽ
 പടർന്തിതുവാനരർവീരരുടെ തുടം
 കിളർത്തഞ്ചലിമാലൈകളും.

മാരുതി അതിനു മുൻപു തന്നെ ഇന്ദ്രജിത്തിടത്തും അസ്തമേറ്റ് രണ്ടായി പിളർന്നു നിലത്തു വീണതും, രാമപാദം തൊഴുതു കൊണ്ടു് അറിയിച്ചിരുന്നു. വാനരവീരന്മാർ നിരനിരയായി നിന്ന് രാമനെ കൈകൂപ്പി.

കുറിപ്പ്

 തടം — വിസ്താരം
 അത്തനയിൽ — ആ സമയത്ത്

പാട്ട് 10

 മാലയച്ചാറണിവോരിടമാം മാർവിടവും
 മുകുപങ്കയവും ചോലകളിൽ
 പുനൽനേരൊഴുകും ചോരി
 യണിന്തിളമന്നവനും
 ചേലുരുവായ് മറെറിണുരുളും
 തേവന്നിചാചരർ വേരറുവാൻ
 ചാലെളുതായൊരു മാനിടമാം താർമകൾ
 കോൻകഴൽ കൈതൊഴുതാൻ.

ചന്ദനച്ചാറണിയേണ്ട മാറിടത്തിലും മുഖപങ്കജത്തിലും ചോലകളിൽ വെള്ളമൊഴുകുംപോലെ ചോരയണിഞ്ഞ ഇളയ മന്നവനായ ലക്ഷ്മണൻ, മത്സ്യവതാരം പുണ്യ വേദങ്ങൾ വീണ്ടെടുത്ത ദേവനും രാക്ഷസനിഗ്രഹത്തിനായി മനുഷ്യാവതാരം പുണ്ടവനും ലക്ഷ്മീകാന്തനുമായ രാമന്റെ പാദം തൊഴുതു.

കുറിപ്പ്

 ചേലുരുവായ് — മത്സ്യരൂപം ധരിച്ച്
 മറെറ — വേദം
 താർമകൾകോൻ — ലക്ഷ്മീനാഥൻ

പാട്ട് 11

 കൈതൊഴും വാലനെ മന്നവർ
 കോൻകണ്ണിണൈകൊണ്ടണിന്തങ്കങ്കളിൽ
 പെയ്തു ചെഴുങ്കരുതിപ്പുനൽ
 പോയ്പ്പെപ്പടുമാറൊഴുകിന്റവെല്ലാം
 മെയ്തടവീക്കരുതണ്ടുകളാൽ
 വീരന്നിർത്തിയണൈതു
 പുണർതെയ്തനമാലൊഴിയപ്പ
 ലപോതെണ്ണിമുക്കർത്തൻ മുർത്തമിലും.

ദേഹമെല്ലാം രക്തമണിഞ്ഞു നിന്ന ലക്ഷ്മണനെ വാത്സല്യത്തോടെ നോക്കി, രാമൻ കരതാരുകൊണ്ടു് ദേഹം തഴുകി പുണർന്ന് മാലൊഴിയുംവണ്ണം പലതവണ മുർദ്ധാവിൽ മുകർന്നു.

കുറിപ്പ്

 പാലൻ — ബാലൻ
 എയ്തന — പ്രാപിച്ചു
 മുർത്തമിൽ — മുർദ്ധാവിൽ

പാർവതി ജെ

മലയാളവിഭാഗം ഗവേഷക, ശ്രീശങ്ക
രാചാര്യ സംസ്കൃത സർവകലാശാല,
കാലടി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.